

Paulus' optreden in Thessalonika



29 januari 2017
Zoetermeer

± 50 AD

Handelingen 16:

Paulus en Silas in Filippi

Handelingen 17

Paulus en Silas in Thessalonika

- slechts drie weken

Paulus in Athene

- schrijft 1 Thessalonika

- rede op de Areopagus



Structuur van 1Thess.2:1-12

1,2 het Evangelie van God meegedeeld

3 aanmoediging: niet uit dwaling

4 de boodschap

4-6 God is getuige

7 als een moeder

8 het Evangelie van God meegedeeld

9 de arbeid: niet om te belasten

9 de boodschap

10 God is getuige

11,12 als een vader

1Thessalonika 2

¹ Want jullie hebben zelf waargenomen,
de entree van ons naar jullie toe,
dat zij niet ijdel was.

*het onderwerp van
voorgaand hoofdstuk >*

ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΟΙΔΑΤΕ

zelf want ¹jullie-hebben-waargenomen

zelf want gij weet

ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟΝ

broeders! de entree

broeders - komen

ΗΜΩΝ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΟΤΙ ΟΥ ΚΕΝΗ ΓΕΓΟΝΕΝ

van-ons de naar-toe jullie dat niet leeg ¹zij-is-geworden

ons - bij u dat niet tevergeefs is geweest

hfst. 1

Paulus' dankbaarheid over de Thessalonikers:

- hun geloof, hoop en liefde;
- de 'power' van het gepredikte woord;
- de grote blijdschap te midden van de zware verdrukking;
- het voorbeeld dat ze waren geworden voor de hele regio;
- allerwege werd van hun geloof gesproken;
 - hoe zij zich van de afgoden gekeerd hadden tot de levende en waarachtige God;
 - hun verwachting van de Zoon Gods uit de hemelen...

1Thessalonika 2

2 Terwijl wij tevoren leden en beledigd werden in Filippi, zoals jullie hebben vernomen, waren wij vrijmoedig in de God van ons, om te spreken tot jullie het goede bericht van de God, in veel strijd.

beschreven in Handelingen 16

ΑΛΛΑ

maar

ΠΡΟΠΑΘΟΝΤΕΣ

tevoren-lijdende

ΚΑΙ

en

immers ondanks de mishandeling die wij tevoren ondergaan hadde_ en

ΥΒΡΙΣΘΕΝΤΕΣ

beledigd-wordende

de smaad

ΚΑΘΩΣ

zo-als

zoals

ΟΙΔΑΤΕ

jullie-hebben-waargenomen

gij weet

ΕΝ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ

in Filippi

te Filippi

1Thessalonika 2

2 Terwijl wij tevoren leden en beledigd werden in Filippi, zoals jullie hebben vernomen, waren wij vrijmoedig in de God van ons, om te spreken tot jullie het goede bericht van de God, in veel strijd.

3x in dit hfst: 2,8,9

- h t onderwerp op de Aerogagus (Hand.17)

ΕΠΑΡΡΗΧΙΑΣ ΜΕΘΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΗΜΩΝ	ΛΑΛΗΣΑΙ	ΠΡΟΣ
~wij-zijn-vrijmoedig~	in	de	God	van-ons	te-spreken	naar-toe
vrijmoedig	in	-	God	onze	wij hebben gebracht	-

ΥΜΑΣ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΠΟΛΛΩ	ΑΓΩΝΙ
jullie	het	goede-bericht	van-de	God	in	veel	strijd
u	het	evangelie	-	Gods	onder	zware	strijd

1Thessalonika 2

³ Want de aanmoediging van ons komt niet vanuit dwaling, noch vanuit onzuiverheid, noch in bedrog.

2Korinthe 4:2

... niet frauderen het woord van de God, maar in de openbaarmaking van de waarheid, onszelf aanbevelend naar elk geweten van mensen toe...

Η	ΓΑΡ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ	ΗΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΛΑΝΗΣ
de	want	oproep	van-ons	niet	van-uit	dwaling
-	want	vermanen	ons	niet	komt voort uit	dwaling

ΟΥΔΕ	ΕΣ	ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ	ΟΥΔΕ	ΕΝ	ΔΟΛΩ
noch	van-uit	onreinheid	noch	in	bedrog
noch	uit	onzuivere bedoelingen	ook niet	het gaat gepaard	met list

1Thessalonika 2

³ Want de aanmoediging van ons komt niet vanuit dwaling, noch vanuit onzuiverheid, noch in bedrog.

zie uitleg volgende verzen

Η	ΓΑΡ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ	ΗΜΩΝ	ΟΥΚ	ΕΚ	ΠΛΑΝΗΣ
de	want	oproep	van-ons	niet	van-uit	dwaling
-	want	vermanen	ons	niet	komt voort uit	dwaling

ΟΥΔΕ	ΕΣ	ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ	ΟΥΔΕ	ΕΝ	ΔΟΛΩ
noch	van-uit	onreinheid	noch	in	bedrog
noch	uit	onzuivere bedoelingen	ook niet	het gaat gepaard	met list

1Thessalonika 2

⁴ Maar zoals wij van God getest zijn om toevertrouwd te worden [met] het goede bericht, zó spreken wij, niet als mensen behagende maar God, die de harten van ons testende is.

ΑΛΛΑ	ΚΑΘΩΣ	ΔΕΔΟΚΙΜΑΣΜΕΘΑ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
maar	zo-als	^l wij-zijn-getoetst~	onder	de	God
integendeel	daar	heeft waardig gekeurd ons	-	-	God

ΠΙΣΤΕΥΘΗΝΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΟΥΤΩΣ	ΛΑΛΟΥΜΕΝ
^l toevertrouwd-te-worden	het	goede-bericht	zó	^l wij-spreken
om ons toe te vertrouwen	het	evangelie	-	wij spreken

1Thessalonika 2

4 Maar zoals wij van God getest zijn
om toevertrouwd te worden
[met] het goede bericht,
zó spreken wij,
niet als mensen behagende maar God,
die de harten van ons testende is.

ΟΥΧ	ΩΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΑΡΕΣΚΟΝΤΕΣ	ΑΛΛΑ	ΘΕΩ
niet	als	aan-mensen	behagende	maar	aan-God
niet	om	mensen	te behagen	maar	God

ΤΩ	ΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΙ	ΤΑΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΗΜΩΝ
degene	toetsende	de	harten	van-ons
die	keurt	-	harten	onze

1Thessalonika 2

⁵ Want nooit traden wij op
in woord van vleierij,
zoals jullie hebben waargenomen,
noch in voorwendsel van hebzucht.
God is getuige.

ΟΥΤΕ	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ	ΕΝ	ΛΟΓΩ	ΚΟΛΑΚΕΙΑΣ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
noch	want	ooit	in	woord	van-vleierij	wij-waren-geworden
n-	want	-ooit	met	-taal	vlei-	wij hebben ons afgegeven

ΚΑΘΩΣ	ΟΙΔΑΤΕ
zo-als	jullie-hebben-waargenomen
zoals	gij weet

1Thessalonika 2

5 Want nooit traden wij op
in woord van vleierij,
zoals jullie hebben waargenomen,
noch in voorwendsel van hebzucht.
God is getuige.

= een hebzuchtig voorwendsel

ΟΥΤΕ ΕΝ ΠΡΟΦΑΣΕΙ

noch in voorwendsel

of met (enig) voorwendsel

ΠΛΕΟΝΕΣΙΑΣ ΘΕΟΣ ΜΑΡΤΥΣ

van-hebzucht God getuige

baatzuchtig God is getuige

1Thessalonika 2

⁶ Ook geen eer zoekende vanuit mensen,
noch van jullie, noch van anderen.

Hoewel wij in staat waren in gewicht te zijn
als afgevaardigden van Christus.

ΟΥΤΕ	ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ	ΕΣ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΔΟΣΑΝ
noch	zoekende	van-uit	mensen	heerlijkheid
ook geen	wij zochten	bij	mensen	eer

ΟΥΤΕ	ΑΦ	ΥΜΩΝ	ΟΥΤΕ	ΑΠ	ΑΛΛΩΝ
noch	van-af	jullie	noch	van-af	anderen
noch	van	u	noch	van	anderen

1Thessalonika 2

6 Ook geen eer zoekende vanuit mensen,
noch van jullie, noch van anderen.

Hoewel wij in staat waren in gewicht te zijn
als afgevaardigden van Christus.

Gr. apostelen

ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ

!kunnende~

hoewel wij hadden kunnen

ΕΝ ΒΑΡΕΙ

in zwaarte

- gelden

ΕΙΝΑΙ

te-zijn

ons laten

ΩΣ

als

als

ΧΡΙΣΤΟΥ

van-Christus

van Christus

ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ

afgevaardigden

apostelen

1Thessalonika 2

7 Maar wij waren geworden,
zachtaardig te midden van jullie,
zoals een voedster zou koesteren
de kinderen van haarzelf.

ΔΑΛΛΑ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ	^N ΝΗΠΙΟΙ	^C ΗΠΙΟΙ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΥΜΩΝ	ΩΣ
maar	wij-waren-geworden	onmondigen	zachtaardig	in	midden	van-jullie	als
maar	wij gedroegen ons	vriendelijk		in	midden	uw	zoals

ΕΑΝ	ΤΡΟΦΟΣ	ΘΑΛΠΗ	ΤΑ	ΕΑΥΤΗΣ	ΤΕΚΝΑ
in-het-geval-dat	voedster	dat-zij-zal-koesteren	de	van-haarzelf	kinderen
-	een moeder	koestert	haar	eigen	kinderen

1Thessalonika 2

⁸ Zó, zeer gehecht zijnde aan jullie, hebben wij een welbehagen mee te geven aan jullie, niet alleen het goede bericht van de God maar ook de zielen van onszelf, daarom, dat jullie geliefden van ons waren geworden.

ΟΥΤΩC ΟΜΕΙΡΟΜΕΝΟΙ

zó |zeer-gehecht-zijnde~

zo

in onze grote genegenheid

ΥΜΩΝ

van-jullie

voor u

ΕΥΔΟΚΟΥΜΕΝ

|wij-hebben-een-welbehagen

wij waren bereid

ΜΕΤΑΔΟΥΝΑΙ

mee-te-geven

mede te delen

ΥΜΙΝ

aan-jullie

u

ΟΥ

niet

niet

ΜΟΝΟΝ

alleen

alleen

ΤΟ

het

het

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

goede-bericht

evangelie

ΤΟΥ

van-de

-

ΘΕΟΥ

God

Gods

1Thessalonika 2

⁸ Zó, zeer gehecht zijnde aan jullie, hebben wij een welbehagen mee te geven aan jullie, niet alleen het goede bericht van de God maar ook de zielen van onszelf, daarom, dat jullie geliefden van ons waren geworden.

> agapé - zoals een moeder (onvoorwaardelijk) van haar kinderen houdt

ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΑΣ ΕΔΥΤΩΝ ΨΥΧΑΣ

maar ook de van-onszelf zielen

maar ook ons eigen leven

ΔΙΟΤΙ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΗΜΙΝ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ

omdat-namelijk geliefden voor-ons jullie-waren-geworden

daarom lief ons dat gij waart geworden

1Thessalonika 2

⁹ Want broeders, jullie herinneren je, de moeiten van ons en de inspanning, nacht en dag werkende, om toch niet iemand van jullie te belasten. Wij herauten onder jullie het goede bericht van de God.

ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ ΓΑΡ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟΝ ΚΟΠΟΝ ΗΜΩΝ
|jullie-herinneren-je want broeders! de moeite van-ons
gij herinnert u want broeders - moeite onze

ΚΑΙ ΤΟΝ ΜΟΧΘΟΝ ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΣ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ
en de inspanning van-nacht en van-dag |werkende~
en - inspanning nacht en dag terwijl wij werkten

1Thessalonika 2

⁹ Want broeders, jullie herinneren je, de moeiten van ons en de inspanning, nacht en dag werkende, om toch niet iemand van jullie te belasten. Wij herauten onder jullie het goede bericht van de God.

Paulus vroeg nooit om ondersteuning

ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΜΗ	ΕΠΙΒΑΡΗΧΑΙ	ΤΙΝΑ	ΥΜΩΝ	ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ
naar-toe	het	toch-niet	te-belasten	iemand	van-jullie	wij-proclameren
om	-	n-	lastig te vallen	-iemand	uwer	wij hebben gepredikt

ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tot-in	jullie	het	goede-bericht	van-de	God
-	u	het	evangelie	-	Gods

1Thessalonika 2

⁹ Want broeders, jullie herinneren je, de moeiten van ons en de inspanning, nacht en dag werkende, om toch niet iemand van jullie te belasten. Wij herauten onder jullie het goede bericht van de God.

> Gr. kerusso = herauten, proclameren

ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΜΗ	ΕΠΙΒΑΡΗΧΑΙ	ΤΙΝΑ	ΥΜΩΝ	ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ
naar-toe	het	toch-niet	te-belasten	iemand	van-jullie	wij-proclameren
om	-	n-	lastig te vallen	-iemand	uwer	wij hebben gepredikt

ΕΙΣ	ΥΜΑΣ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tot-in	jullie	het	goede-bericht	van-de	God
-	u	het	evangelie	-	Gods

1Thessalonika 2

¹⁰ Jullie zijn getuigen en de God,
hoe op een rechtschapen
en rechtvaardige en onberispelijke wijze
wij voor jullie, die geloven, waren geworden.

ΥΜΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΩΣ	ΟΚΙΩΣ		ΚΑΙ	<u>ΔΙΚΑΙΩΣ</u>
jullie	getuigen	en	de	God	hoe	op-rechtschapen-wijze	en	op-rechtvaardige-wijze	
gij zijt	getuigen	en	-	God	hoe	vroom	-	rechtvaardig	

ΚΑΙ	ΑΜΕΜΠΤΩΣ		ΥΜΙΝ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
en	op-onberispelijke-wijze		voorjullie	degenen	gelovende	wij-waren-geworden
en	onberispelijk		bij u	die	gelooft	wij hebben ons gedragen

1Thessalonika 2

¹¹ Evenals jullie hebben waargenomen hoe wij [waren voor] elk ieder van jullie, als een vader zijn eigen kinderen, jullie aanmoedigende en vertroostende,

> Gr. para kaleo = naast-roepen

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΟΙΔΑΤΕ	ΩΣ	ΕΝΑ	ΕΚΑΚΤΟΝ	ΥΜΩΝ	ΩΣ	ΠΑΤΗΡ
net-als	↑jullie-hebben-waargenomen	hoe	één	ieder	van-jullie	als	vader
trouwens	gij weet	hoe	hoofd	voor hoofd	-	als	een vader

ΤΕΚΝΑ	ΕΑΥΤΟΥ	(2:12)	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΟΥΜΕΝΟΙ
kinderen	van-hemzelf		↑bemoedigende	jullie	en	↑troostende~
kinderen	zijn eigen		wij vermaanden	u	-	aanmoedigden

1Thessalonika 2

¹² en jullie getuigenis gevende,
te wandelen op een wijze waardig aan de God,
die jullie roept
tot in het Koninkrijk
en heerlijkheid van zichzelf.

*waardig = overeenkomstig de waarde van...
waardierend*

ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
en |getuigenis-gevende~ tot-in het |te-wandelen
en betuigden te - blijven wandelen

ΥΜΑΣ ΑΣΙΩΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
jullie op-een-wijze-waardig van-de God
- waardig - Gode

1Thessalonika 2

¹² en jullie getuigenis gevende,
te wandelen op een wijze waardig aan de God,
die jullie roept
tot in het Koninkrijk
en heerlijkheid van zichzelf.

op het hoogste niveau

TOY	ΚΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΔΟΣΑΝ
degene	roepende	jullie	tot-in	het	van-hemzelf	koninkrijk	en	heerlijkheid
die	roept	u	tot	zijn	eigen	Koninkrijk	en	heerlijkheid